





# الاضطرابات الوريدية

تأليف

أندرونيكولايدز

جياتي بلكارو

مارتن فيلر

ترجمة

د. حسين بن محمد ربيع

أستاذ مشارك الجراحة، قسم الجراحة، رئيس وحدة جراحة الأوعية الدموية  
كلية الطب، جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٢٦هـ - (٢٠٠٥م).

هذه الترجمة العربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب :

### Venous Disorders

By: Belcaro, G ; Nicolaidis, A.N. and Veller, M.

© ١٩٩٥ by W.B. Saunders Company Ltd.

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

بلكارو، جياتي.

الاضطرابات الوريدية. / جياتي بلكارو؛ أندرو نيكولادز؛ مارتن فللر؛

حسين بن محمد ربيع. - الرياض، ١٤٢٦هـ (٢٠٠٥م)

٣١٤ ص؛ ١٧سم × ٢٤سم

ردمك: ١ - ٨٠٧ - ٣٧ - ٩٩٦٠.

١- الأوعية الدموية- أمراض أ. ربيع، حسين بن محمد (مترجم)

ب- العنوان

١٤٢٦/٦٧٧

ديوي ٦١٧,٤١٣

رقم الإيداع: ١٤٢٤/٦٧٧

تم تحكيم هذا الكتاب بوساطة لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس على نشره، بعد إطلاعه على تقارير المحكمين في اجتماعه السادس عشر للعام الدراسي ١٤٢٣/١٤٢٤هـ المعقود بتاريخ ١٨/٢/١٤٢٤هـ الموافق ٢٠/٤/٢٠٠٣م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٦هـ



## إهداء

- أهدي هذا الكتاب إلى أبي وأمي أدام الله عليهما الصحة والعافية وجعلني قرّة عين لهما في الدنيا والآخرة.
- وإلى زوجتي شريكة حياتي وأولادي سلمى ، أحمد وسهيلة فإليهم جميعا أرسل حبي وشكري على الأوقات التي اقتطفتها من حقهم علي لإتمام ترجمة هذا الكتاب.
- وإلى الأستاذ الدكتور مساعد بن محمد السلطان أستاذ الجراحة العامة جامعة الملك سعود ، والأستاذ الدكتور رأفت عبد العزيز نجا أستاذ الجراحة جامعة الإسكندرية : حيث إن لكل منهما دورا كبيرا في حياتي كإخوان ، أصدقاء ، أساتذة وأثرا عظيما في تشجيعي ، توجيهي وتعليمي.
- وأخيرا إلى جامعة الملك سعود التي عملت في مظلتها وتشرفت بالانتساب إليها أدام الله عليها وعلينا نور العلم والعمل به.

حسين بن محمد ربيع



## مقدمة المترجم

أتقدم بهذا الكتاب في تناول طلبة الجراحة عامة والمهتمين بأمراض الوريد خاصة. وقد حاولت أن أجمع في هذا الكتاب المتخصص بين الدقة في الترجمة العلمية وبين بساطة التعبير اللغوي دون إخلال بقدر الإمكان. ومن المهم أن أشيد بدور مركز الترجمة في جامعة الملك سعود في التسهيل والتمهيد للتعريب الطبي إن شاء الله حيث إن من المفيد أن يتوافر كتب طبية متخصصة باللغة العربية للباحثين من فروع العلوم الأخرى. ومن الفضل أن أتقدم بالشكر للدكتور / يوسف النحاس الباحث بقسم الجراحة وللأستاذ / علاء حامد عبد السلام المترجم بهيئة المواصفات والمقاييس السعودية الذي كان لجهودهما دور عظيم في اتمام ترجمة هذا الكتاب وأيضا الأستاذ / أسامة محمد عبدالرحمن الذهبي محرر النشر العلمي بقسم النشر العلمي بجامعة الملك سعود لما قام به من مجهود جوهري لإخراج العمل إلى حيز الوجود والله ولي التوفيق.

المترجم





## مقدمة الكتاب

أسس بروفسيور بيل أيرفين مختبر الأوعية الدموية بمستشفى سانت ماري عندما رجعت من بوسطن بالولايات المتحدة الأمريكية في عام ١٩٦١ م. وكان اهتمامه المبدي من منصباً على مرض اعتلال الشرايين الطرفية. وفي عام ١٩٦٣ م، شاركنا في محاولات وزارة الصحة الرامية إلى بحث علاج لدوالي الأوردة. وأفضى هذا إلى محاولة عشوائية لمقارنة الجراحة والعلاج التصليبي وبدأنا في الاهتمام المستمر بالأمراض الوريدية لشمل كافة طرق البحث، وتوسيع الخيارات العلاجية.

تطور المختبر بسرعة عقب وصول أندرو نيكولايدز الذي سرعان ما عُين مديراً، الذي وسّع بحماس اتصالاتنا على مستوى العالم لاستيعاب المجالات الواسعة "لانتشار" البحوث التي بدأت تظهر في جميع أرجاء المستشفى. استطاع فريق متتابع من زميليّ البحوث عن طريق المعمل الحصول على درجاتهم العليا، ومد البحث في كافة مجالات فسيولوجيا وأمراض الأوعية الدموية.

قُدّم أول جهاز دوبلر (باركس ٨٠١) في عام ١٩٦٨ م عندما حدد جيمي ياو نسبة ضغط الكاحل / للضفيرة، وسرعان ما تبعه الدوبلر الموجّه واستخدام هذا الجهاز لدراسة الأمراض الوريدية أيضاً. ولم يلبث أن ظهر الدوبلكس المزدوج الملون ونحن نتلهف إلى الوصول المرتقب للمزدوج ثلاثي الأبعاد. ولقد عاد الكثير من الباحثين لكل

أجزاء الأصل ليستمرروا في اهتمامهم بأمراض الأوعية الدموية. وعاد جيانى بيلكارو إلى موطنه إيطاليا في عام ١٩٨٤م، ولكن حينئذ كان يعود لمدة أسبوع كل شهر لمتابعة أبحاثه في لندن.

هذا الكتاب هو نتاج هذه المحاولات، وهو مؤسس على دراسة طويلة لفسولوجيا وأمراض الأوردة، ويوفر هذا الكتاب مرجعا لأي شخص مهتم بأمراض الأوردة، وأنه مفيد للطلاب الجامعيين لا سيما طلاب الدراسات العليا، والجراحين تحت التمرين وأخصائي تقنية الأوعية الدموية، كما أنه مصدر مرجعي للأطباء الذين يعالجون المشكلات الوريدية ولأخصائي الأمراض الجلدية الذين يحاولون معالجة مضاعفات الأمراض الوريدية المزمنة.

جون تي هونز

لندن ١٩٩٥م

# المحتويات

## الصفحة

### الفصل الأول

التشريح وديناميكيات الأجهزة الوريدية والليمفاوية ..... ١

### الفصل الثاني

علاقة فيسيولوجية الأوردة بالاضطرابات الوريدية..... ٢١

### الفصل الثالث

رؤية شاملة لأمراض الأجهزة الوريدية والليمفاوية ..... ٣٣

### الفصل الرابع

تقويم الأجهزة الوريدية والليمفاوية ..... ٤٥

### الفصل الخامس

الدوالي الوريدية ..... ٧٥

### الفصل السادس

التخثر الوريدي العميق..... ١٠١

### الفصل السابع

الانصمام التخثري الرئوي ..... ١٢٩

الصفحة

الفصل الثامن

١٤٣..... الوقاية من التخثر الانصمامي الوريدي

الفصل التاسع

١٦١..... الالتهاب التخثري (التجلطي) للأوردة السطحية

الفصل العاشر

١٧١..... التخثر الوريدي تحت الترقوي والإبطي

الفصل الحادي عشر

١٨١..... القصور الوريدي المزمن ومتلازمة ما بعد الإصابة بالتخثر الوريدي

الفصل الثاني عشر

٢٠٧..... الطرف المتورم

الفصل الثالث عشر

٢٢٥..... اضطرابات الجهاز التناسلي المؤثرة على الجهاز الوريدي

الفصل الرابع عشر

٢٣٧..... الاضطرابات الوريدية الأقل شيوعا

الفصل الخامس عشر

٢٥٣..... العقاقير والعلاجات الطبيعية المستخدمة في علاج أمراض الأوردة

٢٧٣..... قراءات أخرى

الملاحق

٢٧٦..... نموذج (١): تخثر وريدي عميق أو ارتجاع وريدي عميق

٢٧٧..... نموذج (٢): ارتجاع وريدي سطحي

ثبت المصطلحات

أولاً: عربي - إنجليزي ..... ٢٧٩

ثانياً: إنجليزي - عربي ..... ٢٩٥

كشف الموضوعات ..... ٣١١